

PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES PER A LA CONTRACTACIÓ DELS SERVEIS DE TRADUCCIÓ I CORRECCIÓ DELS TEXTOS DE DIVERSOS DOCUMENTS DE L'INSTITUT CATALÀ DEL SÒL

1. OBJECTE

Aquest plec té per objecte la contractació d'una empresa especialitzada en traducció i correcció dels textos de diversos documents de l'Institut Català del Sòl.

2. CARACTERÍSTIQUES DEL SERVEI

2.1 Tipologia de documents

Els documents que poden ser objecte de traducció i/o correcció serien els següents:

- Comunicats, notes de premsa i contractes.
- Fullets informatius, textos expositius i catàlegs.
- Documents de difusió d'exposicions i activitats.
- Presentacions en PowerPoint
- Subtítols explicatius i rètols per a vídeos (càiron)
- Continguts per a webs institucionals (notícies, articles, etc.).
- Documents tècnics especialitzats en arquitectura, urbanisme i dret.
- Publicacions institucionals diverses.
- Traduccions jurades, si s'escau, entre d'altres.

2.2 Idiomes de treball

- Idiomes habituals: català, castellà i anglès.
- Idiomes esporàdics: francès, alemany i xinès.

Els serveis de traducció s'efectuaran directament des de qualsevol d'aquests idiomes al català, i inversament, del català cap a qualsevol d'aquests idiomes.

2.3 Obligacions de l'empresa contractista en l'execució del contracte

L'empresa contractista haurà de complir les obligacions següents durant l'execució del contracte:

- Ajustar-se a l'especialitat del llenguatge requerit segons la temàtica de cada traducció sol·licitada.
- Utilitzar i conèixer a fons el vocabulari específic de la matèria objecte de traducció.
- Disposar de coneixement sobre la terminologia i els usos lingüístics propis de l'àmbit digital (webs, xarxes socials, aplicacions, serveis mòbils, etc.).
- Aplicar amb exactitud els mots, abreviacions i altres elements pròpies del context de la traducció.
- Assegurar que els textos lliurats no continguin errors ortogràfics, de puntuació ni d'estil.
- Pel que fa al català, treballar amb la terminologia elaborada o validada pel Centre de Terminologia – TERMCAT (www.termcat.cat) i amb la nova Gramàtica de la llengua catalana i de l'Ortografia catalana de l'Institut d'Estudis Catalans.

- Seguir els criteris de traducció establerts en les normes d'identificació visual de la Generalitat de Catalunya (PIV):
(<http://identitatcorporativa.gencat.cat/ca/identitat-visual/traduuccions/>)
- Aplicar els criteris lingüístics difosos per la Direcció General de Política Lingüística del Departament de Cultura, disponibles a la col·lecció Criteris lingüístics (www.gencat.cat/llengua), entre els quals s'inclouen:
 - o Traducció de noms, denominacions i topònims.
 - o Traducció de textos normatius del castellà al català.
 - o Redacció de documentació jurídica i administrativa.
 - o Ús correcte de majúscules i minúscules.
 - o Abreviacions.
 - o Marcar les diferències: la representació de dones i homes a la llengua.
- Capacitat de fer traduccions amb criteri i adaptació contextual, més enllà d'una transcripció literal.
- En el cas de traduccions a diferents idiomes d'un mateix document, s'haurà de garantir una revisió conjunta que asseguri l'aplicació coherent dels mateixos criteris de traducció, tant ortogràfics com d'estil i de puntuació, especialment pel que fa al tractament de noms propis, cometes, negretes, títols, entre d'altres.
- Pel que fa al castellà, s'haurà d'emprar l'espanyol d'Espanya.
- Pel que fa a l'anglès, la traducció s'haurà de fer en anglès britànic, aplicant la gramàtica, el vocabulari i l'ortografia corresponents. Només es permetrà l'ús de l'anglès americà si així es sol·licita expressament en un encàrrec concret.

2.4 Solvència tècnica o professional

L'empresa contractista haurà de disposar durant tota l'execució del contracte del personal necessari per dur a terme l'objecte contractual. Aquest personal haurà d'estar en possessió d'una titulació acadèmica específica en coneixements d'idiomes o bé de la nacionalitat d'un estat que tingui l'idioma com a propi, sempre que concorrin les condicions que permetin acreditar el coneixement de l'idioma, d'acord amb la normativa vigent. Aquesta documentació acreditativa podrà ser sol·licitada en qualsevol moment de l'execució del contracte i ha de ser mantinguda al llarg de tota la seva durada. En concret, la documentació que caldrà presentar inclou:

- Titulacions oficials que acreditin el coneixement de l'idioma, expedides per centres oficials o homologats a Espanya, com ara Llicenciatures, Diplomatures o titulacions equivalents, expedides per escoles d'idiomes, Diplomatures en Filologia de llengües vives, Llicenciatures/Diplomatures de Traducció, així com altres títols o documents que acreditin de manera oficial el coneixement de l'idioma corresponent.
- Titulacions o documents expedits per Organismes Internacionals o per centres oficials d'altres països, sempre que estiguin homologats o reconeguts per l'autoritat competent espanyola.

2.5 Format i enviament

- L'INCASÒL enviarà els textos per correu electrònic en format Word i/o PDF.
- En cas que no sigui possible enviar els textos per correu electrònic a causa de la seva grandària, es podran enviar a través de OneDrive.
- L'empresa adjudicatària ha de retornar els textos en el mateix format i per la mateixa via.

2.6 Metodologia de treball

- L'empresa haurà de designar una persona responsable del servei, indicant el seu nom, cognoms, telèfon i correu electrònic.
- Aquesta persona centralitzarà les relacions amb l'INCASÒL i gestionarà les sol·licituds de serveis.

3. IMPORT DE LICITACIÓ

El pressupost de licitació és de 40.000,00 €, més IVA per dos anys de durada inicial del contracte.

El valor estimat del contracte és de 68.000,00 €, més IVA. Aquest import inclou la possible pròrroga d'1 any i/o modificacions.

Aquest pressupost s'exhaurirà, o no, en funció dels treballs que es duguin a terme. En qualsevol cas no es garanteix cap volum mínim de despesa.

4. CONTINGUT DEL SERVEI DE TRADUCCIONS

- Preus unitaris màxims:

Les empreses licitadores han de presentar ofertes de preus unitaris, sense IVA, per a tots els conceptes del quadre següent:

- Grup d'idiomes:

A: català i castellà

B: anglès

C: francès, alemany i xinès

Concepte	Preu unitari màxim (€/ paraula, sense IVA)
Apartat I. Tasques més habituals	
Traducció català ↔ castellà (A ↔ A)	0,080 €/paraula
Traducció anglès → català o castellà (B → A)	0,110 €/paraula
Traducció català o castellà → anglès (A → B)	0,100 €/paraula
Correcció ortotipogràfica i gramatical (A i B)	0,035 €/paraula
Apartat II. Tasques menys habituals	
Traducció dels grups A o B al grup C (A o B → C)	0,110 €/paraula
Traducció del grup C als grups A o B (C → A o B)	0,110 €/paraula
Correcció ortotipogràfica i gramatical (Grup C)	0,080 €/paraula

Apartat III. Traduccions jurades	
Traducció jurada entre idiomes del grup A ($A \leftrightarrow A$)	0,130 €/paraula
Traducció jurada dels grups A o B al grup C ($A \text{ o } B \rightarrow C$)	0,130 €/paraula
Traducció jurada del grup C als grups A o B ($C \rightarrow A \text{ o } B$)	0,130 €/paraula
Apartat IV. Traduccions urgents	
Traducció urgent català $\leftrightarrow$ castellà ($A \leftrightarrow A$)	0,100 €/paraula
Traducció urgent anglès $\rightarrow$ català o castellà ($B \rightarrow A$)	0,125 €/paraula
Traducció urgent català o castellà $\rightarrow$ anglès ($A \rightarrow B$)	0,120 €/paraula
Traducció jurada urgent dels grups A o B al grup C ($A \text{ o } B \rightarrow C$)	0,150 €/paraula
Traducció jurada urgent del grup C als grups A o B ($C \rightarrow A \text{ o } B$)	0,150 €/paraula

Els preus indicats són màxims. Qualsevol oferta que superi aquests imports serà exclosa del procediment.

5. TERMINIS DE LLIURAMENT DE LES TRADUCCIONS

Els terminis per a dur a terme les traduccions sol·licitades a l'empresa contractista seran els detallats a continuació.

a) Servei de traducció normal

Volum de paraules	Termini màxim
Fins a 2.000 paraules	2 dies laborables
De 2.001 fins a 4.000	3 dies laborables
De 4.001 fins a 6.000	4 dies laborables
De 6.001 fins a 8.000	5 dies laborables
De 8.001 fins a 10.000	6 dies laborables

b) Servei de traducció urgent

Volum de paraules	Termini màxim
Fins a 2.000 paraules	1 dia laborable
De 2.001 fins a 4.000	1,5 dies laborables
De 4.001 fins a 6.000	2 dies laborables
De 6.001 fins a 8.000	3 dies laborables
De 8.001 fins a 10.000	4 dies laborables

c) Servei de correcció

Volum de paraules	Termini màxim
Fins a 2.000 paraules	1 dia laborable
De 2.001 fins a 4.000	1,5 dies laborables
De 4.001 fins a 6.000	2 dies laborables
De 6.001 fins a 8.000	2,5 dies laborables
De 8.001 fins a 10.000	3 dies laborables

A efectes de còmput dels terminis de lliurament, es considerarà que el servei es presta de dilluns a divendres, de 9:00 a 18:00 hores, excloent els dies festius a la ciutat de Barcelona.

Els encàrrecs hauran de formalitzar-se en dia hàbil i dins de l'horari indicat. En cas que es rebin en dia inhàbil o fora de l'horari establert, es consideraran presentats a les 9:00 hores del següent dia hàbil. Si es reben en dia hàbil abans de les 9:00 hores, es comptaran com formalitzats aquell mateix dia a les 9:00 hores.

Els lliuraments per part de l'empresa adjudicatària hauran de realitzar-se abans de les 18:00 hores del dia en què finalitzi el termini fixat.

Per a encàrrecs de més de 10.000 paraules, es podrà acordar un termini de lliurament superior al previst en les taules de referència, sempre que aquest sigui pactat entre l'INCASÒL i l'empresa adjudicatària.

De manera excepcional, es podrà requerir el lliurament de traduccions durant caps de setmana o dies festius, dins de l'horari habitual (de 9:00 a 18:00 hores). Aquests serveis es consideraran urgents a efectes de tarifació.

6. DURADA DEL CONTRACTE I LES POSSIBLES PRÒRROQUES

El termini d'execució serà de dos anys des de la signatura del contracte, i podrà ser prorrogat per un termini màxim d'1 any més.

7. MODIFICACIÓ DEL CONTRACTE PREVISTA

Es preveuen modificats en aquesta contractació en cas d'increment unitats per a la correcta execució del contracte.

8. FACTURACIÓ I PAGAMENT

Per a cada encàrrec, l'empresa adjudicatària haurà de presentar un pressupost, que haurà de ser prèviament aprovat per l'INCASÒL.

Cada traducció haurà d'estar identificada amb el nom de l'actuació corresponent, el qual serà comunicat en el moment de formalitzar l'encàrrec.

El preu del contracte s'abonarà de manera fraccionada, un cop finalitzada la feina relativa a cada actuació i prèvia presentació, per part de l'empresa contractista, de la corresponent factura electrònica, per a la seva conformitat per part de l'INCASÒL.

L'import a pagar per cada actuació dependrà del volum real de feina executada, segons els preus unitaris establerts al contracte i d'acord amb el pressupost prèviament aprovat.

Cada factura haurà de ser electrònica i incloure totes les feines vinculades a una mateixa actuació. A més, haurà de contenir com a mínim, la informació següent:

- El nom de l'actuació a la qual corresponen els serveis facturats.
- El desglossament detallat de les tasques realitzades, segons el pressupost aprovat.
- Els preus unitaris, el nombre d'unitats facturades, el total sense IVA, l'import de l'IVA i el total amb IVA.

El termini de pagament de l'INCASÒL serà de 30 dies fi de mes, data factura.

9. PROTECCIÓ DE DADES PERSONALS I CONFIDENCIALITAT

L'adjudicatari està obligat a guardar secret respecte les dades o informació que no essent públics o notoris estiguin relacionats amb l'objecte del contracte. En relació amb les dades personals a les que l'adjudicatari pugui accedir en execució del contracte, serà d'aplicació el Reglament 2016/679 del Parlament Europeu i del Consell de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades (Reglament general de protecció de dades -RGPD-), i la Llei orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de Protecció de Dades Personals i garantia dels drets digitals (LOPDGDD).

10. PROPIETAT INTEL·LECTUAL

La Generalitat de Catalunya serà el propietari dels drets d'explotació de la propietat intel·lectual de les traduccions realitzades per a la prestació de l'objecte contractual, en qualsevol forma i, en especial, en totes les seves modalitats d'explotació, inclosa l'explotació en xarxa d'Internet, del dret de reproducció, distribució, comunicació pública i transformació (actualització, traducció i qualsevol altra modificació que pugui derivar en una altra obra).

Barcelona, 29 de setembre de 2025